

10-->13
NOV
2016

EXPORT IMPORT FESTIVAL

THEATRE
DANCE

SURPRISES
CIRCUS

NEDERLANDS
FRANÇAIS
ENGLISH

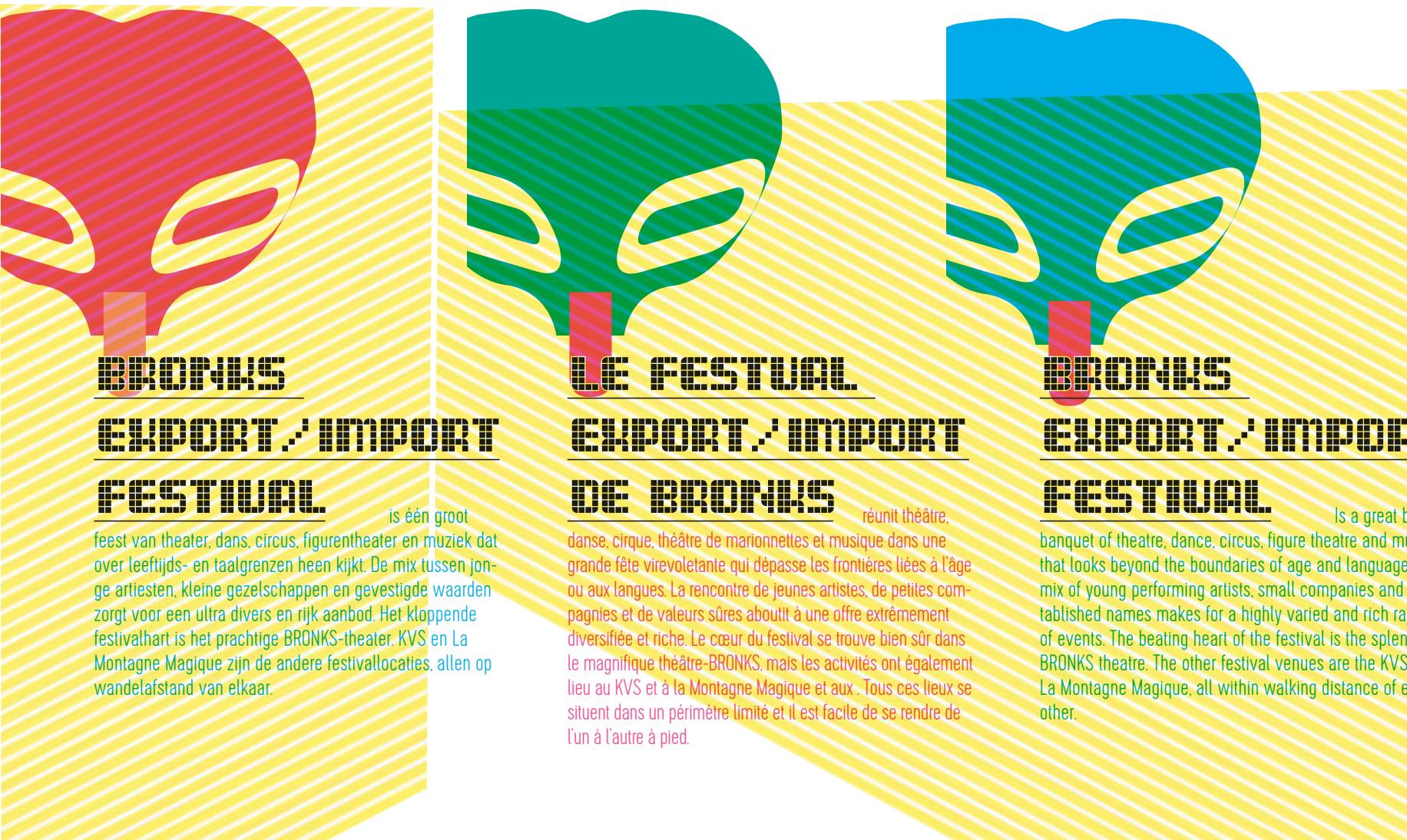
WWW.BRONKS.BE

BRONIKS

THEATER VOOR JONG PUBLIEK
THEATRE JEUNE PUBLIC / THEATRE FOR A YOUNG AUDIENCE

V.U. Marij De Nys. VARKENSMARKT 15-17
1000 BRUSSEL
TEL +322 21 999 21
info@bronks.be





BRONKS

EXPORT / IMPORT FESTIVAL

is één groot feest van theater, dans, circus, figurentheater en muziek dat over leeftijds- en taalgrenzen heen kijkt. De mix tussen jonge artiesten, kleine gezelschappen en gevestigde waarden zorgt voor een ultra divers en rijk aanbod. Het kloppende festivalhart is het prachtige BRONKS-theater. KVS en La Montagne Magique zijn de andere festivallocaties, allen op wandelafstand van elkaar.

LE FESTIVAL

EXPORT / IMPORT DE BRONKS

réunit théâtre, danse, cirque, théâtre de marionnettes et musique dans une grande fête virevoltante qui dépasse les frontières liées à l'âge ou aux langues. La rencontre de jeunes artistes, de petites compagnies et de valeurs sûres aboutit à une offre extrêmement diversifiée et riche. Le cœur du festival se trouve bien sûr dans le magnifique théâtre-BRONKS, mais les activités ont également lieu au KVS et à la Montagne Magique et aux . Tous ces lieux se situent dans un périmètre limité et il est facile de se rendre de l'un à l'autre à pied.

BRONKS

EXPORT / IMPORT FESTIVAL

Is a great big banquet of theatre, dance, circus, figure theatre and music that looks beyond the boundaries of age and language. The mix of young performing artists, small companies and established names makes for a highly varied and rich range of events. The beating heart of the festival is the splendid BRONKS theatre. The other festival venues are the KVS and La Montagne Magique, all within walking distance of each other.

KALENDER / CALENDRIER / CALENDAR / KALENDER

		VOORSTELLING PERFORMANCE	GEZELSCHAP COMPANY	LEEFTIJD AGE	SPEELTAAL LANGUAGE	DUUR TIME	PLAATS LOCATION	
DO/ JEU/ THU	10/11/16	19:00	Alles is opgelost	BRONKS & Mambocito Mio	8+	NL	60	BRONKS Grote Zaal
VR/ VEN/ FRI	11/11/16	14:00 & 17:00	A Mano	El Patio Teatro	6+	woordloos/ sans paroles/ without words	45	Montagne Magique KZ
		14:30 & 16:30 & 18:30	PAKMAN	Post uit Hessdalen	5+	woordloos/ sans paroles/ without words	20	BRONKS Plein
		15:30	WA WILDER MAN	Cie Barbarie & Villanella	4+	NL & FR	50	BRONKS Kleine Zaal
		17:00	Alles is opgelost	BRONKS & Mambocito Mio	8+	NL	60	BRONKS Grote Zaal
		20:30	We might as well fail	het KIP	XL	NL/FR/EN	60	KVS BOX
		14:00 ∞ 18:00	Diep	volDAAN	6+	woordloos/ sans paroles/ without words	10	BRONKS Plein
		∞	Expo Ingrid Goddon en Toon Tellegen	KVS	ALL	woordloos/ sans paroles/ without words		KVS BOX
ZA/ SAM/ SAT	12/11/16	11:00 & 15:00	Bizar	DE KOLONIE ^{MT} & Théâtre des 4 Mains	4+	woordloos/ sans paroles/ without words	50	BRONKS Kleine Zaal
		11:00 & 17:00	Vu	Cie Sacékripa	7+	woordloos/ sans paroles/ without words	50	Montagne Magique KZ
		11:00 & 14:00 & 16:00	Mieren slapen nooit	Brut & Villanella	8+	NL	55	MABO
		13:00 & 14:30 & 16:30	Les Intimités de l'Homme Orchestre	Cie La Mue/te	6+	woordloos/ sans paroles/ without words	30	BRONKS Vergaderzaal
		13:30	Us/Them	BRONKS	9+	ENG/NL/FR	60	BRONKS Grote Zaal
		14:00 & 15:30 & 17:30	PAKMAN	Post uit Hessdalen	5+	woordloos/ without words	20	BRONKS Plein
		15:00	Mammoetatnu	BRONKS	10+	NL/FR	60	Montagne Magique GZ
		19:00	Popcorn	fABULEUS	10+/XL	woordloos/ sans paroles/ without words	75	KVS BOX
		21:00	Buzz	Ramdam Collectif	XL	FR/NL	75	BRONKS
		12:00 ∞ 13:00 & 14:00 ∞ 18:00	Diep	volDAAN	6+	woordloos/ sans paroles/ without words	10	BRONKS Plein
		12:00 ∞ 13:00 & 14:00 ∞ 18:00	CAR-A-OKÉ	BRONKS	ALL	ALL		BRONKS Plein
		12:00 ∞ 13:00 & 14:00 ∞ 18:00	Qui va matar el meu conill	Itinerània	ALL	ALL		BRONKS Plein
		∞	Expo Ingrid Goddon en Toon Tellegen	KVS	ALL	woordloos/ sans paroles/ without words		KVS BOX
ZO/ DIM/ SUN	13/11/2016	11:00 & 14:00	TAK	Compagnie Frieda & Annelies Van Hullebusch	4+	woordloos/ sans paroles/ without words	50	Montagne Magique KZ
		11:00 & 13:30	Não Não	Le Vent des Forges	2+	taal geen probleem/ langue pas de problème/ language no problem	30	BRONKS Kleine Zaal
		14:00 & 16:00 & 17:00	Les intimités de l'homme orchestre	Cie La Mue/te	6+	woordloos/ sans paroles/ without words	30	BRONKS Vergaderzaal
		14:30 & 17:30	Nuit	Collectif Petit Travers	6+	woordloos/ sans paroles/ without words	45	BRONKS Grote Zaal
		15:00	Mange tes ronces!	Boîte à Clous	5+	FR/NL	50	Montagne Magique GZ
		16:00	Odyssee	BRONKS / Nevski / JS Düsseldorf	XL	taal geen probleem/ langue pas de problème/ language no problem	60	KVS BOX
		20:00	Geef mijn hand terug	BRONKS	XL	NL	45	BRONKS Kleine Zaal
		14:00 ∞ 18:00	Diep	volDAAN	6+	woordloos/ sans paroles/ without words	10	BRONKS Plein
		14:00 ∞ 18:00	CAR-A-OKÉ	BRONKS	ALL	ALL		BRONKS Plein
		14:00 ∞ 18:00	Qui va matar el meu conill	Itinerània	ALL	ALL		BRONKS Plein
		∞	Expo Ingrid Goddon en Toon Tellegen	KVS	ALL	woordloos/ sans paroles/ without words		KVS BOX

DO/ JEU/ THU 10/11 19:00
VR/ VEN/ FRI 11/11 17:00

8+

NL
'60

ALLES IS OPGELOST

BRONKS & Mambocito Mio

---> PREMIERE <---

NL *Alles is opgelost* is een wervelende zoektocht naar de ultieme waarheid. Vijf excentriekelingen slepen je mee in hun muzikaal laboratorium. Zullen ze de ultieme waarheid ontdekken? En kan deze troost brengen? Moet die waarheid eigenlijk gevonden worden? Is het plezier van de zoektocht niet zoveel leuker dan de kick van het vinden?

FR *Alles is opgelost* est une tourbillonnante quête vers la vérité ultime. Cinq excentriques vous entraînent dans leur laboratoire musical. Vont-ils découvrir la vérité ultime? Et celle-ci peut-elle apporter un soulagement? Cette vérité doit-elle en fait être découverte. Le plaisir de la quête n'est-il pas bien plus amusant que la jubilation liée à la découverte?

EN *Alles is opgelost* is a lively quest for the ultimate truth. Five eccentrics carry you off to their musical laboratory. Will they discover the ultimate truth? And will it be any comfort? Does this truth actually need to be found? Isn't the pleasure of the quest much finer than the kick of finding what you were looking for?



WA WILDER MAN

Compagnie Barbarie & Villanella

Drie figuren op het toneel. Ze kijken met grote bange ogen in de zaal... Wie zit daar? Wat komen ze hier doen? Moeten ze bang zijn? Moeten ze beven? Ze zijn in elk geval vreemd, onbekend, beangstigend en heel klein.
WA WILDER MAN gaat over onze bizarre reacties op het nieuwe, vreemde en alles wat onbekend is.

FR Sur scène se tiennent trois figures. Elles plongent leurs grands yeux angoissés dans la salle... Qui est là? Que viennent-ils faire ici? Faut-il avoir peur d'eux? Faut-il trembler? Ce qui est certain, c'est qu'ils sont bizarres, inconnus, effrayants et très petits.
WA WILDER MAN s'intéresse à nos réactions bizarres par rapport à ce qui est nouveau, étranger et inconnu.

EN Three figures on a stage. They look into the auditorium with big scared eyes... Who's out there? What are they doing here? Should they be afraid? Should they tremble? They are in any case strange, unknown, frightening and very small.
WA WILDER MAN is about our bizarre reactions to the new, the unfamiliar and everything unknown

VR/ VEN/ FR 11/11 15:30

'50

NL + FR

4+

VR/ VEN/ FRI 11/11 14:30/ 16:30/ 18:30
ZAI/ SAM/ SAT 12/11 14:00/ 15:30/ 17:30

zonder woorden/ sans paroles/ without words

5+

'20

PAKMAN

Post uit Hessdalen

NL *PAKMAN* leeft sneller dan een muis kan klikken. 1 pakje, 2 formulieren, 3 stempels, 6 handtekeningen, 450 keer per dag, 159.750 pakjes per jaar in ruil voor 10 vakantiedagen. *PAKMAN* doorkruist het land om altijd precies op tijd pakjes af te leveren. In de laadbak van zijn kleine vrachtwagen wordt het publiek uitgenodigd voor een intense, ritmische circusperformance.

FR *PAKMAN* évolue plus vite qu'une souris ne peut cliquer. 1 colis, 2 formulaires, 3 tampons, 6 signares, 450 fois par jour, soit 159 750 colis par an, en échange de 10 jours de congé. *PAKMAN* traverse le pays afin de distribuer des colis exactement à l'heure prévue. Le public est invité à une performance de cirque rythmique des plus intenses, laquelle a lieu dans la caisse de sa camionnette.

EN *PAKMAN* lives faster than a mouse can click. 1 package, 2 forms, 3 stamps, 6 autographs, 450 times a day, 159.750 packages a year and in return 10 holidays. *PAKMAN* drives around the country to deliver packages, always precisely on time. On board of his small truck, *PAKMAN* invites the audience for a rhythmical circus performance.



foto: FK I PH



foto: Clara Larrea

A mano

El Patio Teatro

NL *A Mano* is een verhaal in klei. Een liefdesverhaal over kleine kantjes en grote keuzes, over een schoteltje dat ademt, over twee enthousiaste kopjes en vier speelse handen. Teder en ontroerend, figurentheater van de allerbeste soort.

FR *A mano* est un récit qui se raconte en argile. Une histoire d'amour qui parle de petits défauts et de grands choix, d'une soucoupe qui respire, de deux tasses enthousiastes et de quatre mains qui s'amusent avec de l'argile. Tendre et émouvant, *A mano* est du théâtre de marionnettes du meilleur niveau.

EN *A mano* is a story told with clay. It is a love story, a story about small failures, a potter's Wheel, a cup that breaths, two people with great enthusiasm, a tiny pottery workshop and four hands that play. *A Mano* is a small format show with a very big pupose, to touch you.

VR/ VEN/ FR 11/11 14:00/ 17:00

zonder woorden/ sans paroles/ without words

6+



foto: Thomas Dhanens

WE MIGHT AS WELL FAIL

het KIP

NL *We might as well fail* brengt een ode aan net feest. Feesten bundelen extremen, het zijn de hoogtepunten van een leven, maar kunnen in een vingerknip een dieptepunt worden. Feesten, om ons te onderscheiden, om te verbroederen, om ergens bij te horen, om te troosten. Een explosieve mix van dans, mime, slapstick, acrobatie, tragedie en komedie.

FR C'est la fête! Les fêtes sont propices aux rencontres d'extrêmes. En deux temps trois mouvements, ces grands moments de la vie peuvent tourner aux pires moments de crise. Une fête peut célébrer des réalisations exceptionnelles comme elle peut consoler des plus grandes pertes. À travers nos fêtes, nous cherchons à nous distinguer, à nous unir, à dire notre appartenance, à reconforter. Un spectacle physique qui résonne encore longtemps après et qui incite à l'action.

EN It's party time! Parties are a combination of extremes; they are the highlights of a life, but with a click of the fingers can become an absolute low. They celebrate exceptional achievements or give us the opportunity to reflect on the worst losses. Parties are for making our mark, for bringing people together, to belong somewhere, or to console someone.

VR/ VEN/ FR 11/11 20:30

NL + FR sur-titré + en subtitled

XL

PROGRAMMA / PROGRAMME / PROGRAM / PROGRAMMA

ZA/ SAM/ SAT 12/11 21:00

BUZZ

Ramdam Collectif

NL Beste toeschouwer, gelieve uw telefoon tijdens de voorstelling AAN te zetten. Beste artiest, volg niet langer de regels van de kunst, maar geef je over aan de principes van de markt.

Drie Generatie Y-acteurs nemen je mee in een gedachten-experiment. Als rasechte marketeers met veel oog voor de verpakking en een welgemikte grap, boren ze zich een weg recht naar je hart.

FR Cher spectateur, durant la représentation, merci de penser à votre téléphone et de l'allumer.

Cher artiste, arrêtez de suivre les règles de l'art, mais adonnez-vous aux principes du marché.

Trois acteurs de la génération Y vous emmènent dans une expérience mentale. En tant que véritables spécialistes du marketing, férus de questions d'emballage et de blagues très réfléchies, ils se frayent un chemin jusque dans votre cœur.

ENG Dear spectator, during the performance please switch your telephone ON.

Dear performer, don't follow the rules of art anymore, but give in to the principles of the market.

Three generation Y actors guide you through a thought experiment. As born marketers with an eye for packaging and a well-aimed joke, they penetrate straight to your heart.

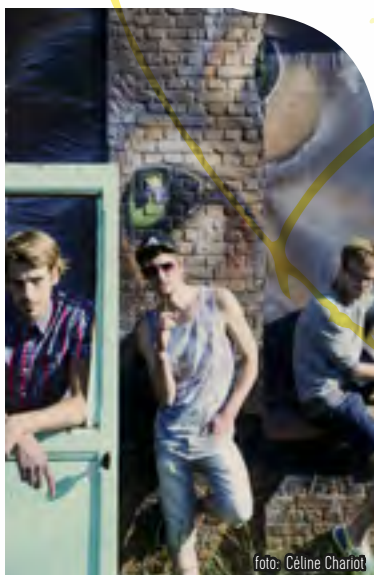


foto: Céline Chariot

US / THEM

BRONKS

NL Deze zomer was *Us/Them* een hit op het Edinburgh Fringe Festival, het grootste internationale theaterfestival ter wereld: een maand lang iedere dag een uitverkochte zaal, 5 sterrenrecensies van de belangrijkste recensenten van de U.K. én 3 awards, waaronder die van beste actrice. Ontdek zelf waarom deze voorstelling zo ongelooflijk fantastisch goed is.

FR Au cours de l'été dernier, *Us/Them* fut un des succès du Edinburgh Fringe Festival, le plus grand festival international de théâtre au monde : un mois durant, la salle fut comble chaque soir, le spectacle fit l'objet de recensions à 5 étoiles de la part des principaux critiques du Royaume-Uni et obtint 3 prix, dont celui de la meilleure actrice. Découvrir par vous-même pourquoi ce spectacle est si incroyablement fantastique.

EN This summer, *Us/Them* was a hit at the Edinburgh Fringe Festival, the biggest international theatre festival in the world: a full house every day for a month, 5-star reviews from the most eminent critics in the U.K. and 3 awards, including that for best actress. Discover for yourself why this production is so incredibly, fantastically good.

ZA/ SAM/ SAT 12/11 13:30

EN + NL boventiteld + FR sur-titré

9+

FR + NL boventiteld
'75

XL

ZA/ SAM/ SAT 12/11 11:00/ 15:00

BIZAR

DE KOLONIE^{MT} & Théâtre des 4 mains

NL Kijk binnen in het huis van een prettig gestoorde oma. In haar vrolijke bestaan wordt ze opgeschrikt door een soort klusjesman, die allerlei 'reparaties' komt uitvoeren. Hij opent kasten, sleutelt aan stopcontacten en vindt steeds iets wat hem compleet verrast. *Bizar* is een speelse en muzikale voorstelling vol verrassingen.

FR Découvrez de l'intérieur la maison d'une mamie qui a un grain. Son existence tout en gaieté est perturbée par la venue d'un homme à tout faire. Celui-ci vient effectuer toutes sortes de réparations. Il ouvre les armoires, chipote aux prises et trouve toujours des choses qui le laissent bouche bée. *Bizar* est un spectacle enjoué et musical rempli de surprises.

EN Take a look inside the house of a slightly eccentric grandmother. In the course of her cheerful existence she is startled by a sort of handyman who comes to do all manner of 'repairs'. He opens cupboards, fiddles with sockets and always finds things that completely surprise him... *Bizar* is a playful musical performance that's full of surprises.



foto: Ger Spendel



foto: FK I PH

mammoetatnu

BRONKS

NL In *MAMMOETATNU* vliegen Sofie, Katrien en Roel in ijltempo door de evolutie. Ze beginnen met niets en eindigen met alles, of toch heel veel. Ze kijken welke dieren het net niet gehaald hebben, hoe ijsig de ijstijd was en hoe bijzonder de mens eigenlijk wel is. 'Evolutieleer voor dummies', zeg maar. Leerrijk, hilarisch, gevoelig en met veel stof tot nadenken.

FR Dans *MAMMOETATNU* Sofie, Katrien et Roel gambadent à grande vitesse à travers l'évolution du monde. Ils partent de rien et terminent avec tout, ou en tout cas avec beaucoup. Ils observent les animaux qui au cours de l'évolution n'ont pas réussi à s'imposer. Ils se mettent à vérifier combien glaciale était l'ère glaciaire et dans quelle mesure l'être humain est particulier. Bref, ils vous proposent la théorie de l'évolution en version pour les nuls. Un spectacle instructif, hilarant et sensible, avec beaucoup de matière à réflexion.

EN In *MAMMOETATNU*, Sofie, Katrien and Roel fly through evolution at top speed. They start with nothing and end up with everything, or at least with quite a lot. They look at the animals that didn't quite make it, how icy the ice age was, and how extraordinary man really is. You could call it 'Evolution Theory for Dummies'. Instructive, sensitive and a lot to think about.

ZA/ SAM/ SAT 12/11 15:00

NL + FR sur-titré

10+



foto: FK I PH



7+
zonder woorden/ sans paroles/ without words
ZA/ SAM/ SAT 12/11 11:00/ 17:00 '50

VU

Cie Sacékripa

NL Ontmoet de tegenpool van de hyperactieveleving: een extreem nauwgezet, delicaat en plichtsbewust persoon. Hij werkt in alle rust. Het is rustig, o zo rustig. Maar dan gaat er iets fout en daar wordt het interessant. *Vu* is een kruisbestuiving tussen figurentheater en miniatuurcircus.

FR A la croisée du théâtre d'objets, du cirque miniature et du clown involontaire, le spectacle *Vu* met en scène un personnage méticuleux, délicat et ordonné à outrance. Il est là, calme, très calme, très très calme, mais l'histoire dérape et c'est cela qui nous intéresse.

EN Meet the opposite of the hyperactive person: an extremely meticulous, delicate and conscientious person. He works in peace and quiet. It is tranquil, so tranquil. But then something goes wrong and things start to become interesting.

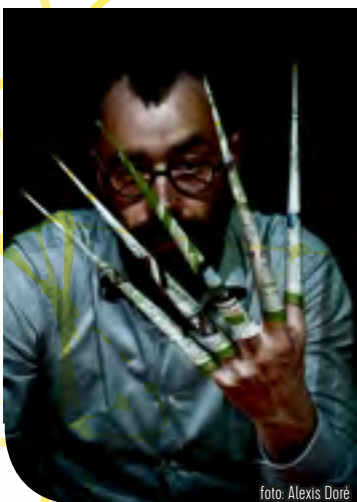


foto: Alexis Doré

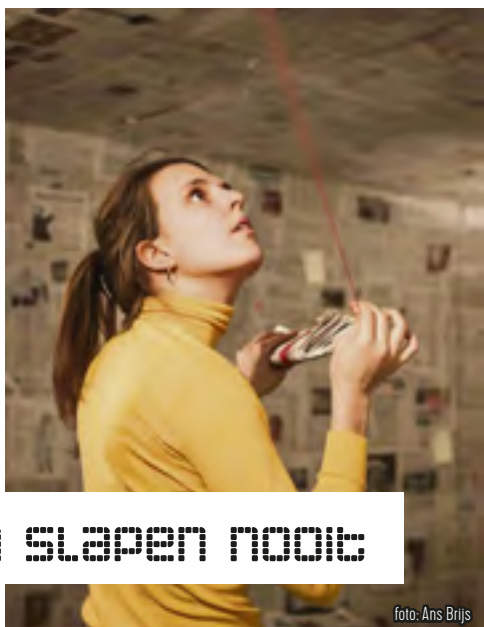
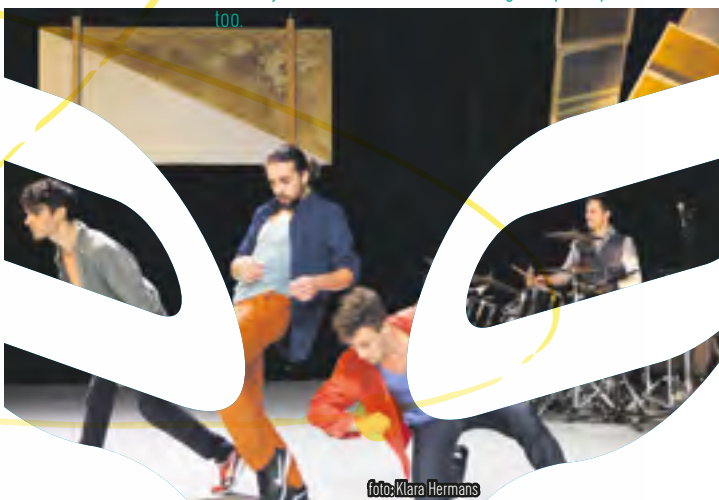


foto: Ans Brijjs

mieren slapen nooit

Brut & Villanella

NL Welkom in de habitat van Margriet Van den Eynde, een vrouw die je graag alles vertelt wat ze weet. Ze helpt u de wereld te begrijpen. Want weten stelt gerust. *Mieren slapen nooit* is een hartverwarmende, uitdagende voorstelling over het eeuwige gevecht tussen natuur en cultuur. En over hoe te overleven in tijden van overkill.

FR Bienvenue dans l'univers de Margriet Van den Eynde, une dame qui se fait un plaisir de vous raconter tout ce qu'elle sait. Elle vous aide à comprendre le monde. Car quand on sait, on est rassuré. *Mieren slapen nooit* est un spectacle osé qui fait chaud au cœur. Il aborde le thème de la lutte éternelle entre la nature et la culture et s'interroge sur comment on peut survivre dans les époques d'excès.

EN Welcome to the habitat occupied by Margriet Van den Eynde, a woman who likes to tell you everything she knows. She helps you understand the world. Because knowing is reassuring. *Mieren slapen nooit* is a heart-warming, challenging performance about the eternal struggle between nature and culture. And about how to survive in these times of overkill.

ZA/ SAM/ SAT 12/11 11:00/ 14:00/ 16:00

'55
NL

8+

10+/ XL
zonder woorden/ sans paroles/ without words
ZA/ SAM/ SAT 12/11 19:00 '75

POPCORN

FABULEUS

NL *POPCORN* is een dansvoorstelling met de impact van een popconcert. Een intense krachtmeting tussen drie mannenlijven en een live drummer. Een visuele en muzikale trip waarin de beleving van dans op de spits wordt gedreven. Tot het moment waarop niet alleen de dansers in beweging zijn, maar misschien ook het publiek.

FR *POPCORN* est un spectacle de danse à la puissance d'un concert de musique pop. Trois corps d'hommes ainsi qu'un percussionniste se lancent dans un affrontement intense. *POPCORN* est un parcours visuel et musical qui porte à son comble l'expérience de la danse. Arrive alors un moment où non seulement les danseurs sont en mouvement, mais peut-être aussi le public.

EN *POPCORN* is a dance performance with the impact of a pop concert. An intense test of strength between three male bodies and a live drummer. A visual and musical trip where the experience of dance is taken to extremes. To the point where it is not only the dancers who are moving, but perhaps the audience too.



foto: Cie La Mue/tte

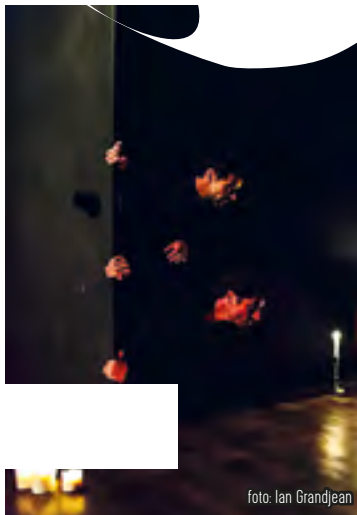


foto: Ian Grandjean

Nuit

Collectif Petit Travers

NL Het is nacht. Donker en muistil. Plots een geluid, een lichtje in de duisternis. Enkele figuren worden zichtbaar, en ook een vlam en een bal. Naar het schijnt zou de duisternis drie jongleurs verbergen, enkele ballen en pure magie.

FR C'est la nuit, il fait noir. Voici notre toile de fond, sans image, ni son. Puis, un bruit qui appelle la lumière, quelques figures, une flamme, une balle. Il y aurait trois jongleurs dans la nuit, des balles, et de la magie.

EN It's night, and it's dark. This is our backdrop, without image nor sound. Suddenly, a noise which calls for the light, some figures, a flame, a ball. There would be three jugglers in the night, juggling balls, and magic.

ZA/ DIM/ SUN 13/11 14:30/ 17:30 '45
zonder woorden/ sans mots/ without words

6+

ZO/ DIM/ SUN **13/11** 15:00

FR + NL boventiteld

5+

'50

mange les ronces!

Boîte à Clous

NL Oma Doorn woont alleen met haar teckel Tapijt, een hond die kinderen haat. Elke morgen kijkt ze naar haar feuilleton *Een Roos op de Muur* en daarna gaat ze wieden achterin de tuin. Leopold wordt bij zijn oma op vakantie gestuurd en moet daar stekelige struiken vol doorns snoeien. Tegen de avond maakt oma Doorn soep klaar... netelsoep! Een prikkelende schaduwvoorstelling.

FR Mamie Ronce vit avec Moquette, son basset «qui déteste les enfants». Chaque matin, elle regarde son feuilleton *Une Rose sur le Mur* puis s'en va faucher le fond de son jardin. Envoyé prendre un bol d'air chez sa grand-mère, Léopold doit débroussailler les fourrés grouillants de ronces. Il entend ricaner... et se pique! Le soir tombe. Mamie Ronce prépare une soupe... une soupe aux orties! Un spectacle d'ombres qui assoit le spectateur sur des chardons ardents!

EN Grandmother Thorn lives alone with her dachshund Carpet, a dog that 'hates children'. Every morning she watches her serial, *A Rose on the Wall*, and then goes out to weed at the end of the garden. Leopold is sent to spend his holiday with his grandmother and while there has to prune prickly bushes full of thorns. Grandma Thorn makes soup for the evening meal... nettle soup! A silhouette performance that will keep you on tenterhooks.

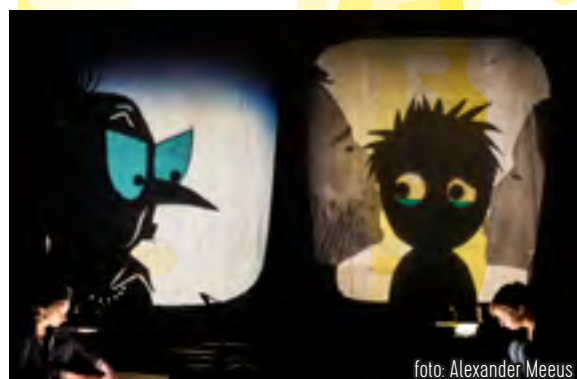


foto: Alexander Meeus

Odyssee

BRONKS & Nevski Prospekt & Junges Schauspielhaus Düsseldorf

NL *Odyssee* is een internationale, baldadige rockopera, zowel universeel als individueel. Vandaag lopen er heel wat mannen rond zoals Odysseus, na lange oorlogsjaren het strijden moe. Hun enige wens is terugkeren naar een plek die ze thuis kunnen noemen. In *Odyssee* speelt de intimiteit van zoon en verloren gewaande vader zich af tegen de grotere achtergrond van stormangst en monsters.

Odysseus als universele man, actueler dan ooit.

FR *Odyssee* est un opéra rock international survolté, à la fois universel et individuel. Des Ulysses, il y en a beaucoup à notre époque. Las de longues années de guerre et de combat, leur unique souhait est de retrouver un chez soi. Le récit intimiste du fils et du père, lequel est tenu pour disparu, a pour toile de fond le vaste espace rempli d'angoisses, de tempêtes et de monstres.

Ulysse y est un homme universel, plus actuel que jamais.

EN *Odyssey* is a boisterous international rock opera that's both universal and individual. Nowadays there are a lot of men like Odysseus around, tired of fighting after many years of war. Their only desire is to return to a place they can call home. In *Odyssee*, the intimacy between a son and a father imagined lost is set against the broader backdrop of monsters and the fear of storms.

Odysseus as the universal man; this is more topical than ever.

ZO/ DIM/ SUN **13/11** 16:00

taal geen probleem / langue pas de problème / language no problem

'75

XL

ZO/ DIM/ SUN **13/11** 11:00/ 14:00

zonder woorden/ sans paroles/ without words

4+

'50

Tak

Compagnie Frieda & Annelies Van Hullebusch



foto: Marc Maillard

NL In *TAK* kom je terecht op een mini-filmset. Een videoclip ter plekke gecreëerd. Met figuren, decors, mobielen, wegen, sporen, bomen, mensen, takken, weer en wind. Mensen die onderweg zijn. Wegen die kruisen, langs en door elkaar lopen, elkaar raken of net niet. Een zaadje wordt een boom en terug een zaadje. Alles komt terug.

FR *TAK* vous invite sur un plateau de tournage en miniature. Un clip vidéo est créé sur place. Avec des marionnettes, des décors, des mobiles, des routes, des rails, des arbres, des gens, des branches, et la gamme de conditions météorologiques. Tout finit toujours par revenir.

EN In *TAK* you find yourself on a miniature film set. A video clip is created on the spot. With figures, scenery, mobiles, roads, tracks, trees, people, branches, wind and weather. A performance about people, and being on the road. About pathways that cross and touch each other. About how you can get lost, and back on track again. Seed becomes a tree becomes new seed. Everything is a cycle.



Não Não

Le Vent des Forges

foto: TUFFIN

NL *Não* glijdt uit en belandt in een modderplas. Hij observeert het borrelende wateroppervlak en ontdekt er lachende oogjes in. Oogjes die hem uitnodigen om de modder naar hartenlust te doen kletsen en spatten, met handen en voeten. Een tedere en rebelse voorstelling, helemaal in ongebakken klei.

FR Lorsque *Não* glisse dans une flaque de boue, il rit. Lorsqu'il regarde attentivement la surface de l'eau qui pétillie, il aperçoit de drôles de petits yeux qui l'invitent à taper, éclabousser, y mettre les mains et les pieds. Un spectacle tout en argile crue, tender et rebelle.

EN *Não* slips and ends up in a puddle of mud. He observes the bubbling surface of the water and discovers laughing eyes there. Eyes that invite him to splash and spatter the mud to his heart's content with his hands and feet. A gentle and rebellious show, completely in raw clay.

ZO/ DIM/ SUN **13/11** 11:00/ 13:30

taal geen probleem / langue pas de problème / language no problem

'30

2+

ZOI DIMI SUN 13/11 20:00

XL
45
NL

geef mij
hand berus
BRONKS

NL Jan is ongeneeslijk ziek. Joris wil dat ook. Een eerste testcase exclusief op het EXPORT/IMPORT FESTIVAL. Niets afgewerkt maar wél met verzoek-nummers!

FR Jan a une maladie incurable. Joris en voudrait une aussi. Ce scénario d'essai est proposé exclusivement au FESTIVAL EXPORT/IMPORT. Rien n'est achevé mais les demandes/propositions sont acceptées!

EN Jan is incurably ill. Joris wants to be too. A first test case, exclusive to the EXPORT/IMPORT FESTIVAL. Nothing's finished, but you can make requests!

.....

ZA/ SAM/ SAT 12/11 ∞
ZOI DIMI SUN 13/11 ∞

taal geen probleem/langue pas de problème/language no problem

ALL

qui va mabar
el meu conill

Itinerània
NL Er is een moord gepleegd. Op een onschuldig, poezelig konijn. Reconstrueer wat er juist gebeurd is en misschien ontmasker jij de moordenaar.

FR Un meurtre vient d'être commis. La victime est un lapin, tout innocent et tout mignon. À vous de reconstruire ce qui s'est passé. Ce sera peut-être même vous qui démasquerez l'assassin.

EN A murder has been committed. Of an innocent, cuddly rabbit. Reconstruct exactly what happened and you may unmask the murderer.

.....



VR/ VEN/ FRI 11/11 ∞
ZA/ SAM/ SAT 12/11 ∞
ZOI DIMI SUN 13/11 ∞

6+
10

zonder woorden/ sans paroles/ without words

diep

voIDAAN

NL Een man in de put. Hij worstelt met zijn omgeving. In *DIEP* kijk je in iemands sluimergedachten naar een werkelijkheid die van geen kant klopt... of toch wel...? Een optische illusie waar je je graag in wilt verliezen.

FR C'est un homme au plus bas qui vit en conflit avec son univers. *DIEP* vous invite à découvrir les pensées d'un homme et à observer une vérité qui n'a ni queue ni tête ... ou si ? Une illusion d'optique dans laquelle on ne demande qu'à se perdre.

EN A man is down in the dumps. In *DIEP*, you look into someone's dormant thoughts at a reality that's wrong in every way... or is it? An optical illusion you will be happy to lose yourself in.

.....

VR/ VEN/ FRI 11/11 10:00 – 15:30

ASSITEJ meeting
voor PROFESSIONALS
www.assitej.be

EN ASSITEJ Belgium devotes their next national gathering to the topic of international touring and networking. What are the possibilities, challenges and difficulties of touring internationally?

Sandrine Weishaar (ONDA) gives an overview of the field, festivals and important venues in France and Stefan Fischer Fels will do the same for Germany.

.....



ZA/ SAM/ SAT 12/11 ∞
ZOI DIMI SUN 13/11 ∞

ALL

taal geen probleem/langue pas de problème/language no problem

car-a-oke

BRONKS

NL Een caravan met daarin een karaoke installatie; het concept is even eenvoudig als geniaal. Dolle pret voor kinderen. Discreet en schaamteloos genieten voor volwassenen.

FR Une caravane hébergeant une installation karaoké. Le concept est aussi simple que génial. Dans l'atmosphère intime d'une caravane, personne n'éprouve de gêne à chanter à pleins poumons ses chansons préférées.

EN A caravan containing a karaoke installation; the concept is as brilliant as it's simple. In the intimate atmosphere of a caravan you can sing along with your favourite number at the top of your voice, without embarrassment.

.....

VR/ VEN/ FRI 11/11 ∞
ZA/ SAM/ SAT 12/11 ∞
ZOI DIMI SUN 13/11 ∞

ALL

taal geen probleem/langue pas de problème/language no problem

expo

Ingrid Godon en
toon Tellegen

NL Ingrid Godon geniet internationale faam als illustratrice en werd in 2015 met de Boekenpauw bekroond. In de expo zie je de kinderportretten uit *Ik wou* (2011), het kinderboek geschreven door Toon Tellegen. Laat je betoveren door de stemmen van bekende KVS-gezichten, die alle teksten inlazen. Een ontroerende en verrassende expo.

FR Ingrid Godon, qui jouit d'une réputation internationale en tant qu'illustratrice, a remporté en 2015 le prix flamand Boekenpauw (du livre de littérature jeunesse le mieux illustré). L'exposition présente ses portraits d'enfants du livre *Ik wou* (2011) de Toon Tellegen. Laissez-vous charmer par les voix de visages connus du KVS qui ont enregistré tous ces textes. Une exposition émouvante et surprenante.

EN Ingrid Godon is internationally renowned as an illustrator and was awarded the 'Boekenpauw' in 2015. The exhibition presents the child portraits from *Ik wou* (2011), the children's book by Toon Tellegen. Let yourself be charmed by the voices of the well-known KVS faces who recorded all the texts. A surprising and moving exhibition.

.....

GOED OM WETEN

KINDEROPVANG

Bij elke activiteit wordt de minimumleeftijd aangegeven. Deze maakt duidelijk dat een voorstelling of activiteit niet geschikt is voor jongere kinderen. Een maximumleeftijd is er niet! Te jonge kinderen kunnen tijdens de voorstellingen terecht in de gratis kinderopvang; bij BRONKS tijdens voorstellingen die in BRONKS spelen en bij La Montagne Magique tijdens de voorstellingen die daar staan. De kinderopvang sluit om 19:00.

XL = activiteiten voor iedereen >12 jaar

ONTHAAL

Het BRONKS-onthaal is open vanaf één uur vóór de eerste voorstelling van die dag. Tickets voor voorstellingen die op locatie spelen kunnen uiterlijk tot één uur vóór de voorstelling gekocht worden in BRONKS, nadien op de betreffende locatie.

CAFE

In het BRONKS-café kan je het hele festival genieten van een verrassend aanbod: lekkere Brusselse bierjes, heerlijke non-alcoholische dranken, een kleine hap om de honger te stillen... Alles aan democratische prijzen.

INFOS UTILES

GARDERIE

Pour chaque activité un âge minimum est mentionné. Cela veut dire que le spectacle ou l'activité en question ne convient pas pour les enfants n'ayant pas atteint cet âge. Par contre, il n'y a pas d'âge maximum ! Pour les enfants qui sont trop jeunes pour assister à un spectacle, nous proposons une garderie gratuite. La garderie est située dans le bâtiment de BRONKS pour les représentations ayant lieu chez BRONKS. Une autre garderie est proposée à La Montagne Magique pour les représentations qui y sont programmées. La garderie ferme à 19h.

XL = étiquette utilisée pour les activités destinées à ceux ayant 12 ans ou plus.

ACCUEIL

L'accueil BRONKS est ouvert à partir d'une heure avant la première représentation du jour. Les billets pour les spectacles hors les murs sont proposés chez BRONKS jusqu'à une heure avant le début de ceux-ci. Après, les billets sont disponibles uniquement à l'endroit même où a lieu le spectacle.

CAFÉ

Le café-BRONKS vous propose tout au long du festival une offre qui se veut surprenante : savoureuses bières bruxelloises, délicieuses boissons non alcoolisées, petits en-cas pour calmer grandes et petites faims ... le tout à des prix démocratiques.

WORTH KNOWING

CHILD CARE

A minimum age is given for each activity. This makes clear that a performance or other activity is not suitable for very young children. But there is no upper age limit! We offer free childcare for children who are too young: at BRONKS during performancesW there and at La Montagne Magique during performances there. The nursery closes at 7 pm.

XL = activities for everyone over 12

RECEPTION

The reception at BRONKS is open as from one hour before the first performance of the day. Tickets for performances at other venues can be bought at BRONKS up to one hour before the performance starts and after that at the venue concerned.

CAFÉ

Throughout the festival the BRONKS café offers a surprising range of drinks – tasty Brussels beers, delicious non-alcoholic drinks – and light snacks to satisfy the hunger, all at reasonable prices.